| PROFESOR/A   | PROPUESTAS 2022-2023 |
| --- | --- |
|   |   |
| **FILOLOGÍA ALEMANA** |
| Dra. Olga Hinojosa Picón  | — Análisis contrastivo de textos periodísticos (alemán - español) en torno a un tema específico de la prensa actual — Ideología, cultura y traducción |
| Profa. Marina Herrera Romero | — La Traducción Audiovisual — La Traducción de Referencias Culturales en Traducción Literaria |
| Dr. Leopoldo Macías | — Traducción literaria alemán-español (Literatura en lengua alemana a partir de 1990) — Traducción, interculturalidad, transculturalidad |
| Dra. Miriam Palma Ceballos | — Traducción literaria (literaria y ensayística de textos de los siglos XX y XXI) —Traducción del humor— Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género— Traducción literaria, cultura, interculturalidad, transculturalidad |
| **FILOLOGÍA FRANCESA** |
| Dra. Mª Jesús Pacheco Caballero | — Traducción literaria francés-español— Traducción y estudios culturales— Traducción científico-técnica francés-español |
| Dra. Elena Carmona Yanes | — Historia de la traducción periodística (francés-español)— Periodismo e interculturalidad— Pragmática, análisis del discurso y traducción— Variación lingüística y traducción: literatura y géneros audiovisuales |
| Prof. Enrique Sánchez Moreno | —Traducción de textos históricos (siglo XI - siglo XIX)—Traducción de páginas web—Subtitulación de contenido audiovisual |
| **FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)** |
| Dr. José Enrique García González | —Estudios descriptivos de traducción (inglés-español)—Traducción, cultura, ideología y censura (inglés-español)—Traducción y literatura de temática LGBTIQ+ (inglés-español) |
| Dra. Cristina Lastres López | —Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)—Glosarios de términos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)—Pragmática y traducción—Lingüística de corpus y traducción |
| Dra. Yolanda Morató | — Traducción editorial (literaria, artística, no ficción)— Retraducción, estilometría, plagio— Transcreación y traducción intercultural— Traducción Audiovisual: subtitulación |
| Dr. Manuel Padilla Cruz | — Traducción de textos científico-técnicos— Traducción de textos sobre arte y patrimonio— Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio— Pragmática y traducción (relevance theory, teoría de la (des)cortesía, etc.) |
| Dr. Isidro Pliego Sánchez | — Traductología— Procedimientos técnicos— Traducción literaria— Estudios de traducción aplicada inglés<>español |
| **FILOLOGÍA INGLESA (LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA)** |
| Dra. Inmaculada Caro Rodríguez | -Traducción literaria-Traducción comparada-La traducción como recurso didáctico-Traducción automática: supervivencia o desaparición del traductor |
| Dr. Miguel Juan Gronow Smith | — Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas— Traducción periodística: paradigmas y técnicas— La promoción del cine y de los productos televisivos y radiofónicos creativos: aspectos traductológicos — La realidad global y la traducción de documentación periodístico-mediática— Traducción de textos sobre el periodismo /el cine en la literatura |
| Dr. José M.ª Tejedor Cabrera | — Estudios comparativos de textos literarios y sus adaptaciones cinematográficas— Creación de guiones adaptados de obras literarias— Traducción de guiones cinematográficos EN<>ES— Traducción literaria EN<>ES |
| **FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ÁREA DE FIL. ITALIANA)** |
| Dr. Carmelo Averna | —Traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras—Lingüística contrastiva aplicada a la traducción italiano - español—Análisis del discurso y traducción |
| Dr. Miguel Ángel Cuevas | — Traducción de textos literarios: poéticos, narrativos, teatrales o ensayísticos; géneros híbridos— Análisis y comparación de traducciones literarias— Traducción y teorías de la recepción literaria— Traducción y construcción del canon— La traslación genérica de textos literarios en la traducción— Traducción teatral y doble semiosis: textual y espectacular |
| Dra. Dalila Colucci | —Traducción de textos literarios y ensayísticos al italiano y del italiano—Textos híbridos y traducción intermedial—Análisis y crítica comparativa de traducciones al italiano y del italiano |
| Dra. Antonella d'Angelis | — Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: italiano-español |
| Dra. Leonarda Trapassi | — Traducción literaria, ensayística y periodística al italiano y del italiano— Cuestiones de historia, teoría y práctica de la traducción— Análisis y crítica de traducciones literarias (al italiano y del italiano) |
| **LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA**  |
| Dra. Auxiliadora Castillo Carballo | — Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico— Mecanismos de formación de palabras en la actualidad— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios |
| Dr. Roberto Cuadros | — Nuevas tecnologías para la redacción y corrección lingüística en español— Norma y uso del español en sus distintos niveles— Gramática normativa del español actual |
| Dr. Juan Manuel García Platero | — El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad— Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios |
| Dra. Marina González Sanz | — Pragmática de la traducción— Traducción de los marcadores discursivos— (Des)cortesía verbal y traducción— Traducción y variedades del español  |
| Dra. Elena Leal Abad | — Variación lingüística y traducción |
| Dr. Joaquín Moreno Pedrosa | — Teoría de la traducción literaria— Literatura comparada |
| **LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA** |
| Dra. M.ª del Rosario Martínez Navarro  | —Análisis y estudios comparativos de textos y mitos literarios y sus adaptaciones cinematográficas—Análisis y estudios comparativos de otras manifestaciones audiovisuales de la literatura española y de sus mitos—Edición de textos literarios |
| **DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO Y RELACIONES INTERNACIONALES**  |
| Dra. Laura García Martín |  — Empresas y derechos humanos —Desarrollo sostenible y Agenda 2030 — Justicia de transición y reparaciones de derechos humanos |
| **FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ASIA ORIENTAL)** |
| Dr. Gonzalo Miranda Márquez | — Teorías y metodologías de la traducción— Traducción chino-español— Problemas lingüísticos y culturales en la traducción chino-español— La traducción de las expresiones fraseológicas chino-español |
| Dr. Vicente Haya Segovia  | — Teorías y metodologías de la traducción |